



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA GOVERNMENT GAZETTE

STAATSKOERANT VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REGULATION GAZETTE No. 1282

Registered at the Post Office as a Newspaper

PRICE 10c PRYS
OVERSEAS 15c OORSEE
POST FREE — POSVRY



REGULASIEKOERANT No. 1282

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Vol. 59]

PRETORIA, 29 MAY 1970
29 MEI

[No. 2718

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF THE PRIME MINISTER

No. R. 836 29 May 1970

WARRANT RELATING TO "THE WOLTEMADE DECORATION FOR BRAVERY"

It is hereby notified that the State President has been pleased to issue the following Warrant relating to "The Woltemade Decoration for Bravery".

WARRANT

BY THE STATE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA BY WHICH IS INSTITUTED "THE WOLTEMADE DECORATION FOR BRAVERY—DIE WOLTEMADE-DEKORASIE VIR DAPPERHEID"

To all to whom these presents shall come:

GREETINGS!

Whereas it is desirable to take into consideration and recognise acts of conspicuous bravery performed by South African citizens and other persons;

And whereas it is desirable to honour the persons concerned in an appropriate manner;

Now, therefore, I do hereby institute a decoration to do homage to those who have displayed exceptional bravery and further ordain that the following rules, together with such regulations as may be made under this Warrant, shall govern the award of the decoration:

1. The decoration shall be styled "The Woltemade Decoration for Bravery—Die Woltemade-dekorasie vir Dapperheid".

A—52890

GOEWERMENTSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN DIE EERSTE MINISTER

No. R. 836 29 Mei 1970

BEVELSKRIF BETREFFENDE "DIE WOLTEMADE-DEKORASIE VIR DAPPERHEID"

Hierby word bekendgemaak dat dit die Staatspresident behaag het om die onderstaande Bevelskrif betreffende "Die Woltemade-dekorasie vir Dapperheid" uit te reik.

BEVELSKRIF

VAN DIE STAATSPRESIDENT VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA WAARBY "DIE WOLTEMADE-DEKORASIE VIR DAPPERHEID—THE WOLTEMADE DECORATION FOR BRAVERY" INGESTEL WORD

Aan almal wat hiervan kennis mag neem:

SALUUT!

Nademaal dit wenslik is dat uitnemende dapperheidsdade verrig deur Suid-Afrikaanse burgers en ander persone in aanmerking geneem en erken word;

En nademaal dit wenslik is dat die betrokke persone op paslike wyse vereer word;

So is dit dat ek hierby 'n dekorasie instel om hulde te betoon aan diegene wat uitsonderlike dapperheid aan die dag gelê het en voorts verorden dat onderstaande reëls, tesame met die regulasies wat ingevolge hierdie Bevelskrif uitgevaardig mag word, vir die toekenning van die dekorasie geld:

1. Die dekorasie staan bekend as "Die Woltemade-dekorasie vir Dapperheid—The Woltemade Decoration for Bravery".

1—2718

2. The decoration shall be circular in form, one and a half inches in diameter and in silver, but shall be in gold when it is awarded for acts of such great and exceptional bravery as to merit special recognition. On the obverse the decoration shall bear in relief a representation of the act of heroism performed by Wolraad Woltemade in the year 1773 when, on horseback, he rescued shipwrecked persons in Table Bay, with the words "For Bravery" and "Vir Dapperheid" as circumscription, and, on the reverse, the crest of the Coat of Arms of the Republic of South Africa in relief, that is, on a wreath, a lion passant guardant supporting with the dexter forepaw four staves erect banded, encircled by a laurel wreath and the words "Republic of South Africa—Republiek van Suid-Afrika". The name of the recipient and the date of the award shall be inscribed on the rim of the decoration.

3. (a) The following persons are eligible for the award of the decoration:

(i) South African citizens who have distinguished themselves by conspicuous bravery within or outside the Republic of South Africa; and

(ii) other persons who have distinguished themselves in this manner in the Republic or in territories belonging to or administered by the Republic, or who have elsewhere, in the face of extreme danger, saved or protected or endeavoured to save or protect, the lives of South African citizens or property belonging to the Republic.

(b) The decoration is intended mainly for civilian persons, and its award to members of the uniformed services shall be restricted to acts of bravery for which the honours of those services are not usually awarded.

(c) The award of the decoration shall not involve any designation, title, rank or privilege.

4. The decoration shall be worn on the left breast, pendent from a blue silk ribbon, one and three-quarter inches in width, with a narrow orange stripe on either side; but when the decoration is awarded to a woman, it shall be worn on the left shoulder pendent from a silk ribbon of the same width and colour, fashioned in a bow.

5. If a person to whom the decoration has already been awarded, again performs an act of bravery which is worthy of a mark of distinction, recognition thereof may be accorded by the award of a silver or gold bar, as the case may be, one and three-quarter inches in length and a quarter of an inch in width and decorated with laurel leaves. The bar shall be attached to the ribbon from which the decoration is pendent, and a further bar may be awarded for each additional act of bravery worthy of a mark of distinction. The name of the recipient and the date of the award shall be inscribed on the reverse of the bar.

6. The decoration, as well as the bar, shall be awarded upon the recommendation of the Executive Council of the Republic of South Africa, and may be awarded posthumously.

7. The names of those to whom the decoration, or a bar under rule 5, is awarded, shall be published in the *Gazette* of the Republic of South Africa and also, in the case of persons resident in a territory belonging to or administered by the Republic, in the *Official Gazette*, if any, of such territory, and a register thereof shall be kept in the Department of the Prime Minister. The register shall state the full name of the recipient of the decoration, as well as particulars of the act of bravery for which it was awarded.

2. Die dekorasie is rond, een en 'n half duim in deursnee en van silwer, maar is van goud wanneer dit toegeken word vir dapperheidsdade wat so uitnemend en uitsonderlik is dat hulle spesiale erkenning verdien. Op die voorkant vertoon dit in reliëf 'n voorstelling van Wolraad Woltemade se heldedaad in die jaar 1773 toe hy, te perd, skipbreukelinge in Tafelbaai gered het, met die woorde "Vir Dapperheid" en "For Bravery" as omskrif, en, op die keersy, die helmtteken van die Wapen van die Republiek van Suid-Afrika in reliëf, dit wil sê, op 'n wrong, 'n gaande aansienende leeu wat met sy regterpoot vier regopstaande saamgesnoerde stawe ondersteun, omring deur 'n lourierkrans en die woorde "Republiek van Suid-Afrika—Republic of South Africa". Die naam van die ontvanger en die datum van toekenning word op die buiterand van die dekorasie aangebring.

3. (a) Die volgende persone kom vir toekenning van die dekorasie in aanmerking:

(i) Suid-Afrikaanse burgers wat hulle deur uitnemende dapperheid binne of buite die Republiek van Suid-Afrika onderskei het; en

(ii) ander persone wat hulle aldus in die Republiek of in gebiede behorende aan of beheer deur die Republiek onderskei het, of wat elders die lewens van Suid-Afrikaanse burgers of eiendom behorende aan die Republiek ondanks die uiterste gevaar gered of beskerm het of probeer red of probeer beskerm het.

(b) Die dekorasie is hoofsaaklik bedoel vir burgerlike persone en die toekenning daarvan aan lede van die uniformdiens word beperk tot dapperheidsdade waarvoor die eerbewyse van daardie dienste gewoonlik nie toegeken word nie.

(c) Toekenning van die dekorasie bring nie die aanvaarding van 'n benaming, titel, rang of voorreg mee nie.

4. Die dekorasie word op die linkerbors gedra aan 'n blou sylint, een en 'n drie-kwart duim breed, met 'n smal oranjestreep aan weerskante; maar wanneer die dekorasie aan 'n dame toegeken is, word dit op die linkerskouer gedra aan 'n sylint, opgemaak in strikvorm, van dieselfde breedte en kleur.

5. Indien 'n persoon aan wie die dekorasie alreeds toegeken is weer 'n dapperheidsdaad verrig wat onderskeiding waardig is, kan erkenning daarvan verleen word deur die toekenning van 'n silwer- of goue balk, na gelang van die geval, een en 'n drie-kwart duim lank en 'n kwart duim breed en versier met lourierblare. Die balk moet geheg word aan die lint waaraan die dekorasie hang en vir elke addisionele dapperheidsdaad wat onderskeiding waardig is, kan nog 'n balk toegeken word. Die naam van die ontvanger en die datum van toekenning word op die keersy van die balk aangebring.

6. Die dekorasie, asook die balk, word toegeken op aanbeveling van die Uitvoerende Raad van die Republiek van Suid-Afrika en kan nadoods toegeken word.

7. Die name van diegene aan wie die dekorasie, of 'n balk kragtens reël 5, toegeken is, word bekendgemaak in die *Staatskoerant* van die Republiek van Suid-Afrika en ook, in die geval van persone wat in 'n gebied behorende aan of beheer deur die Republiek woonagtig is, in sodanige gebied se *Offisiële Koerant*, as daar een is, en 'n register daarvan word gehou in die Departement van die Eerste Minister. Die register vermeld die volle naam van die persoon wat die dekorasie ontvang het sowel as besonderhede van die dapperheidsdaad waarvoor dit toegeken is.

8. On the recommendation of the Executive Council the award of the decoration to any person may be cancelled and annulled, and such person's name shall thereafter be erased from the register. When such recommendation is withdrawn, the forfeited decoration may be restored to the person concerned. The provisions of rule 7 shall *mutatis mutandis* be applicable in respect of the cancellation, annulment and restoration of an award.

9. Miniatures of the decoration and bar, which may be worn on appropriate occasions by those to whom the awards have been made, shall be half the size of the decoration and bar, respectively, and the ribbon five-eighths of an inch in width.

10. A sealed model of the decoration and of the bar and ribbon, together with miniatures thereof, shall be kept in safe custody in the Department of the Prime Minister.

11. The State President may make regulations to give effect to the provisions of this Warrant.

12. The Royal Warrant, dated 15 December 1952, relating to "The Queen's Medal for Bravery" is hereby abrogated without prejudice to anything lawfully done thereunder.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria on this Twentieth day of May, One thousand Nine hundred and Seventy.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council:

B. J. VORSTER.

No. R. 839

29 May 1970

REGULATIONS GOVERNING "THE WOLTEMADE DECORATION FOR BRAVERY—DIE WOLTEMADE-DEKORASIE VIR DAPPERHEID"

The State President has been pleased, in terms of rule 11 of his Warrant, dated the Twentieth day of May 1970, by which "The Woltemade Decoration for Bravery—Die Woltemade-dekorasie vir Dapperheid" (hereinafter referred to as the decoration) was instituted, to approve the following regulations governing the decoration:

1. The decoration shall be awarded only in recognition of conspicuous gallantry displayed in circumstances of extreme danger by the persons mentioned in rule 3 (a) of the above-mentioned Warrant, and in respect of which satisfactory documentary evidence has been furnished.

2. In the estimation of the risks incurred by the person concerned, due regard shall be had to the duties and responsibilities of such person.

3. Upon award, the decoration or bar shall be presented by the State President or Acting State President, or by any person designated by him, to the person to whom the decoration has been awarded, if at all possible, and, in the case of a posthumous award, to the next of kin, a blood relation or legal heir of the deceased, as the Prime Minister may recommend.

4. A certificate of award signed by the Secretary to the Prime Minister or any officer designated by him shall be issued in respect of each decoration or bar awarded.

8. Op aanbeveling van die Uitvoerende Raad kan die toekenning van die dekorasie aan 'n persoon ingetrek en nietig verklaar word en daarna word sodanige persoon se naam van die register geskrap. Wanneer so 'n aanbeveling teruggetrek word, kan die verbeurde dekorasie aan die betrokke persoon terugbesorg word. Die bepalings van reël 7 is *mutatis mutandis* van toepassing ten opsigte van die intrekking, nietigverklaring en herstel van 'n toekenning.

9. Miniature van die dekorasie en balk, wat by paslike geleenthede gedra kan word deur diegene aan wie die toekennings gedoen is, moet die helfte van die grootte van onderskeidelik die dekorasie en balk en die lint moet vyf-agstes van 'n duim breed wees.

10. 'n Verseëld model van die dekorasie asook van die balk en lint, tesame met miniature daarvan, moet veilig bewaar word in die Departement van die Eerste Minister.

11. Die Staatspresident kan regulasies uitvaardig om gevolg te gee aan die bepalings van hierdie Bevelskrif.

12. Die Koninklike Bevelskrif, gedateer 15 Desember 1952, betreffende "die Koninkryksmedalje vir Dapperheid", word hierby herroep sonder om afbreuk te doen aan enigiets wat regtens daarkragtens verrig is.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hede die Twintigste dag van Mei Eenduisend Negehonderd-en-sewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

B. J. VORSTER.

No. R. 839

29 Mei 1970

REGULASIES BETREFFENDE "DIE WOLTEMADE-DEKORASIE VIR DAPPERHEID—THE WOLTEMADE DECORATION FOR BRAVERY"

Dit het die Staatspresident behaag om ingevolge reël 11 van sy Bevelskrif, gedateer die twintigste dag van Mei 1970, waarby "Die Woltemade-dekorasie vir Dapperheid—The Woltemade Decoration for Bravery" (hieronder die dekorasie genoem) ingestel is, sy goedkeuring te heg aan onderstaande regulasies betreffende die dekorasie:

1. Die dekorasie word toegeken slegs ter erkenning van uitnemende dapperheid aan die dag gelê in die uiterste lewensgevaar deur die persone genoem in reël 3 (a) van voormelde Bevelskrif, en waaromtrent daar bevredigende dokumentêre bewysstukke gelewer is.

2. By die beoordeling van die gevaar waaraan die betrokke persoon hom of haar blootgestel het, moet rekening gehou word met die pligte en verantwoordelikhede van sodanige persoon.

3. Die dekorasie of balk word, na toekenning, aangebied deur die Staatspresident of Waarnemende Staatspresident of deur iemand wat hy aanwys, indien enigiens moontlik, aan die persoon aan wie dit toegeken is en, in die geval van 'n postume toekenning, aan die oorledene se naasbestaande, 'n bloedverwant of wettige erfgenaam soos die Eerste Minister mag aanbeveel.

4. 'n Toekenningsertifikaat onderteken deur die Sekretaris van die Eerste Minister of 'n beampete deur hom aangewys, word uitgereik ten opsigte van elke dekorasie of balk wat toegeken word.

5. A decoration or a bar or the ribbon, or miniatures thereof, shall be worn only by the person to whom they were awarded.

6. (1) A decoration may be withdrawn and declared forfeited if the person to whom it was awarded, is found guilty of—

(a) high treason, *crimen laesae majestatis*, sedition, or any other offence, whether under the common law or any statute, which clearly endangers the safety of the State; or

(b) any offence of a dishonest or disgraceful nature.

(2) When a decoration has been withdrawn and declared forfeited, it shall be returned to the Secretary to the Prime Minister, together with the ribbon and certificate of award and any bar in respect thereof.

(3) An application for the restoration of a forfeited decoration shall be considered on its merits.

7. (1) If a decoration, bar, ribbon or certificate of award is stolen, lost, destroyed or damaged, the circumstances must be reported immediately to the Secretary to the Prime Minister in writing.

(2) If the Secretary to the Prime Minister after due investigation and upon sworn information is of the opinion that the theft, loss, destruction of or damage to a decoration, bar, ribbon or certificate of award was not due to the negligence or carelessness of the recipient, he may authorise the replacement thereof at the expense of the State, otherwise the recipient must bear the cost of replacement.

8. Miniatures of the decoration or bar shall be issued only at the expense of the recipient.

9. Specimens of the decoration, bar and ribbon, as well as of miniatures thereof may, with the approval of the Secretary to the Prime Minister, be made available to recognised museums or similar institutions.

5. 'n Dekorasie of 'n balk of die lint, of miniature daarvan, mag gedra word slegs deur die persoon aan wie dit toegeken is.

6. (1) 'n Dekorasie kan ingetrek en verbeurd verklaar word indien die persoon aan wie dit toegeken is, skuldig bevind word aan—

(a) hoogverraad, *crimen laesae majestatis*, sedisie of 'n ander misdryf, hetsy ooreenkomstig die gemene reg of 'n statuut, wat klaarblyklik die veiligheid van die Staat in gevaar stel; of

(b) 'n misdryf van 'n oneerlike of skandelijke aard.

(2) Sodra 'n dekorasie ingetrek en verbeurd verklaar is, moet dit saam met die lint en toekenningstifikaat en elke balk daarby aan die Sekretaris van die Eerste Minister terugbesorg word.

(3) 'n Aansoek om herstel van 'n verbeurde dekorasie word volgens meriete oorweeg.

7. (1) Indien 'n dekorasie, balk, lint of toekenningstifikaat gesteel word of verlore, vernietig of beskadig raak, moet die omstandighede onverwyld skriftelik aan die Sekretaris van die Eerste Minister gerapporteer word.

(2) Indien die Sekretaris van die Eerste Minister na behoorlike ondersoek en op grond van beëdigde inligting van mening is dat die diefstal, verlies, vernietiging of beskadiging van 'n dekorasie, balk, lint of toekenningstifikaat nie aan die ontvanger se nalatigheid of agterloosigheid te wyte is nie, kan hy magtiging daartoe verleen dat dit op staatskoste vervang word, anders moet die ontvanger die koste van vervanging dra.

8. Miniature van die dekorasie of balk word slegs op koste van die ontvanger uitgereik.

9. Eksemplare van die dekorasie, balk en lint, asook van miniature daarvan, kan met die goedkeuring van die Sekretaris van die Eerste Minister aan erkende museums of soortgelyke inrigtings beskikbaar gestel word.

CONTENTS

No.	PAGE
Prime Minister, Department of the GOVERNMENT NOTICES	
R. 836. Warrant Relating to "The Woltemade Decoration for Bravery"	1
R. 839. Regulations Governing "The Woltemade Decoration for Bravery"	3

INHOUD

No.	BLADSY
Eerste Minister, Departement van die GOEWERMENTSKENNISGEWINGS	
R. 836. Bevelskrif Betreffende "Die Woltemade- dekorasie vir Dapperheid"	1
R. 839. Regulasies Betreffende "Die Woltemade- dekorasie vir Dapperheid"	3

Buy National Savings Certificates

Koop Nasionale Spaarsertifikate